**Додаток 5**

**до тендерної документації**

**ПРОЄКТ**

ДОГОВІР № \_\_\_

про закупівлю послуг

м. Чернігів \_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2024 року

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далі – Виконавець), в особі\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, що діє на підставі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, з однієї сторони, та Державна митна служба України, в особі Чернігівської митниці, як її відокремленого підрозділу, що у зоні своєї діяльності забезпечує реалізацію делегованих повноважень Державної митної служби України (далі – Замовник), в особі начальника Чернігівської митниці Ільченко Вікторії Михайлівни, яка діє на підставі Положення про Чернігівську митницю, затвердженого наказом Державної митної служби України від 29.10.2020 № 489, та наказу Державної митної служби України від та наказу Державної митної служби України від 26.06.2023 № 460-о «Про призначення Ільченко Вікторії», з другої сторони, в подальшому разом іменуються «Сторони», а кожна окремо «Сторона», уклали цей договір про закупівлю послуг (далі –Договір) про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Виконавець зобов’язується надати Замовнику послуги з перекладу документів іноземною мовою за кодомДК 021:2015 – 79530000-8 Послуги з письмового перекладу (далі - послуги), а Замовник прийняти й оплатити надані послуги в порядку та на умовах, визначених цим Договором.

1.2. Найменування, кількість та ціна послуг визначена відповідно до Специфікації (Додаток 1), що є невід’ємною частиною Договору.

2. ЯКІСТЬ ПОСЛУГ

2.1. Виконавець повинен надати послуги відповідно до Технічних, якісних та інших характеристик предмета договору (Додаток 2) та обсягів замовлень Замовника, якість яких відповідає умовам відповідних стандартів (міжнародних та національних) та іншої технічної документації, яка встановлює вимоги до їх якості.

2.2. У разі надання послуг, що не відповідають вимогам, зазначеним у п.2.1. цього Договору, Виконавець усуває недоліки за власний рахунок у строки, погоджені із Замовником.

3. ЦІНА ДОГОВОРУ

3.1. Загальна сума Договору за надані послуги становить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн (цифрами та прописними літерами), у тому числі ПДВ/без ПДВ –\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ грн (цифрами та прописними літерами)

3.2. До ціни цього Договору включається вартість послуг, оплата податків та зборів (інших обов'язкових платежів) у відповідності до вимог чинного законодавства України, всі інші витрати Виконавця, у тому числі витрати на пересилання/доставку перекладів до місця надання послуг. Вартість окремих послуг не сплачується Замовником окремо, а витрати на їх виконання вважаються врахованими у загальній ціні цього Договору.

3.3. Згідно статті 23 Бюджетного кодексу України бюджетні зобов’язання та платежі з бюджету здійснюються лише за наявності відповідного бюджетного призначення.

4. ПОРЯДОК ЗДІЙСНЕННЯ ОПЛАТИ

4.1. Розрахунки за надані послуги здійснюються безготівково на поточний рахунок Виконавця, протягом 10 (десяти) календарних днів після надходження з Державного бюджету України на реєстраційний рахунок Замовника коштів на зазначені цілі за КПКВК 3506010 «Керівництво та управління у сфері митної політики» по КЕКВ 2240 «Оплата послуг (крім комунальних)».

4.2. Розрахунки за надані послуги проводяться на підставі підписаних Сторонами актів приймання - передачі наданих послуг.

4.3. Згідно статті 48 Бюджетного кодексу України розпорядники бюджетних коштів беруть бюджетні зобов’язання та здійснюють платежі тільки в межах бюджетних асигнувань, встановлених кошторисами.

5. НАДАННЯ ПОСЛУГ

5.1. Послуги надаються у строк, визначений у п. 6 Додатку 2:

5.2. Місце надання послуг: 14017, м. Чернігів, проспект Перемоги, буд 6.

5.3. На підтвердження факту надання Виконавцем Замовнику послуг відповідно до умов цього Договору складається акт приймання - передачі наданих послуг.

5.4. Замовник підписує акт приймання - передачі наданих послуг протягом 3 (трьох) робочих днів з дня його отримання та повертає один примірник Виконавцю або направляє Виконавцю вмотивовану відмову від прийняття послуг.

5.5. У разі вмотивованої відмови Замовника від прийняття послуг, Сторони складають двосторонній акт про виявлені недоліки з переліком та строків їх усунення. Усунення недоліків проводиться за власний рахунок Виконавця, у строки, зазначені в акті про виявлені недоліки.

5.6. У разі, якщо Замовник не заявив про можливі недоліки в обумовлений п. 5.4 цього Договору строк, надані послуги вважаються прийнятими Замовником.

6. ПРАВА ТА ОБОВ’ЯЗКИ СТОРІН

6.1. **Замовник зобов’язаний:**

6.1.1. Забезпечувати Виконавця необхідною інформацією щодо початкового тексту.

6.1.2. Приймати від Виконавця послуги шляхом підписання актів приймання - передачі наданих послуг, якщо надані послуги відповідають умовам цього Договору.

6.1.3. Своєчасно та в повному обсязі провести оплату за надані послуги, при наявності коштів на реєстраційному рахунку в Державній казначейській службі України.

6.2. **Замовник має право:**

6.2.1. Відмовитись від прийняття наданих Виконавцем послуг, якщо надані послуга не відповідає умовам даного Договору, і вимагати від Виконавця усунення недоліків за власний рахунком.

6.2.2. Повернути Виконавцю документи, зазначені у п 4.2 цього Договору без здійснення оплати в разі неналежного їх оформлення.

6.2.3. За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, змінити термін та обсяги виконання замовлень, включаючи їх відміну, узгоджуючи з Виконавцем.

6.3. **Виконавець зобов’язаний:**

6.3.1. Надати послуги в строки, установлені цим Договором. У разі неможливості надати послуги в передбачений цим Договором строк, негайно повідомити про це Замовника.

6.3.2. Забезпечити надання послуг належної якості відповідно до вимог розділу 2 цього Договору.

6.3.4. Усунути за власний рахунок виявлені недоліки неякісно наданих послуг.

6.4. **Виконавець має право:**

6.4.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надані послуги визначені цим Договором.

6.4.2. На дострокове надання послуг за погодженням із Замовником та отримання від Замовника інформації, необхідної для належного надання послуг за цим Договором.

6.4.3. У разі необхідності залучати співвиконавців за погодженням із Замовником, залишаючись відповідальним в повному обсязі перед Замовником за виконання Договору.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1. У разі невиконання або неналежного виконання своїх зобов’язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену законодавством України та цим Договором.

7.2. За порушення зобов’язань за цим Договором Виконавець сплачує Замовнику штрафні санкції:

7.2.1. За порушення умов зобов’язання щодо якості Послуг виконання з Виконавця на вимогу Замовника стягується штраф у розмірі двадцяти відсотків від вартості неякісно наданих послуг.

7.2.2. У разі порушення строків виконання зобов’язання Виконавець сплачує пеню в розмірі 0,1 відсотка вартості послуг за кожен день прострочення, а за прострочення понад тридцять днів додатково стягується штраф у розмірі 7% указаної вартості.

7.3. За невиконання або неналежне виконання своїх зобов’язань по Договору винна Сторона відшкодовує іншій Стороні спричинену в результаті цього шкоду в частині, що не покривається штрафом або пенею.

.7.4. Оплата штрафних санкцій не звільняє винну Сторону від обов’язку виконати всі свої зобов’язання за Договором.

7.5. Замовник звільняється від відповідальності за прострочення оплати за Договором у разі, коли прострочення сталося через несвоєчасне надходження коштів з Державного бюджету України та/або тимчасового не проведення платежів органами Державної казначейської служби України за платіжними інструкціями Замовника, або у випадку зменшення обсягів бюджетного фінансування видатків Замовника, або у випадку відмови органу Державної казначейської служби України в реєстрації та обліку фінансових зобов’язань за Договором, за відсутності у розпорядника бюджетних коштів бюджетних асигнувань на зазначені цілі, встановлених кошторисом.

8. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ (ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ)

8.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за цим Договором, якщо це невиконання є наслідком форс-мажорних обставин (обставини непереборної сили).

8.2. Форс-мажорними обставинами (обставинами непереборної сили) є надзвичайні та невідворотні обставини, що об'єктивно унеможливлюють виконання зобов'язань, передбачених умовами Договору, обов’язків згідно із законодавчими і іншими нормативними актами, перелік яких визначений ст. 141 Закону України від 02 грудня 1997 року № 671/97-ВР «Про торгово-промислові палати в Україні» (із змінами та доповненнями).

8.3. Сторони зобов'язані негайно повідомити про форс-мажорні обставини (обставини непереборної сили) та протягом чотирнадцяти днів з дня їх виникнення надати підтверджуючі документи щодо їх настання відповідно до законодавства.

8.4. Строк виконання зобов'язань за цим Договором відкладається на строк дії форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили) .

8.5. Виникнення форс-мажорних обставин (обставин непереборної сили) не є підставою для відмови Замовника від сплати Виконавцю за надані послуги, яка була надана до їх виникнення.

9. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1. У разі виникнення спорів або розбіжностей Сторони зобов’язуються вирішувати їх шляхом взаємних переговорів та консультацій.

9.2. У разі недосягнення Сторонами згоди, спір (розбіжності) вирішується в судовому порядку відповідно до законодавства України.

10. АНТИКОРУПЦІЙНІ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ

10.1. При виконанні своїх зобов'язань за цим Договором, Сторони, їх афілійовані особи, працівники або посередники не виплачують, не пропонують виплатити і не дозволяють виплату будь-яких грошових коштів або передачу цінностей, прямо або опосередковано, будь-яким особам, для впливу на дії чи рішення цих осіб з метою отримати які-небудь неправомірні переваги чи на інші неправомірні цілі.

При виконанні своїх зобов'язань за цим Договором, Сторони, їх афілійовані особи, працівники або посередники не здійснюють дії, що кваліфікуються законодавством, як дача/отримання хабаря, комерційний підкуп, а також дії, що порушують вимоги законодавства України та міжнародних актів про протидію легалізації (відмиванню) доходів, одержаних злочинним шляхом.

Кожна із Сторін цього Договору відмовляється від стимулювання будь-яким чином працівників іншої Сторони, в тому числі шляхом надання грошових сум, подарунків, безоплатного виконання на їх адресу робіт (послуг) та іншими, не пойменованими у цьому пункті способами, що ставить працівника в певну залежність і спрямованого на забезпечення виконання цим працівником будь-яких дій на користь стимулюючої його Сторони.

Під діями працівника, здійснюваними на користь стимулюючої його Сторони, розуміються:

• надання невиправданих переваг у порівнянні з іншими контрагентами;

• надання будь-яких гарантій;

• прискорення існуючих процедур;

• інші дії, що виконуються працівником в рамках своїх посадових обов'язків, але йдуть в розріз з принципами прозорості та відкритості взаємин між Сторонами.

10.2. У разі виникнення у Сторони підозр, що відбулося або може відбутися порушення будь-яких антикорупційних умов, відповідна Сторона зобов'язується повідомити іншу Сторону у письмовій формі.

У письмовому повідомленні Сторона зобов'язана послатися на факти або надати матеріали, що достовірно підтверджують або дають підставу припускати, що відбулося або може відбутися порушення будь-яких положень цих умов контрагентом, його афілійованими особами, працівниками або посередниками виражається в діях, які кваліфікуються відповідним законодавством, як дача або одержання хабаря, комерційний підкуп, а також діях, що порушують вимоги законодавства України та міжнародних актів про протидію легалізації доходів, отриманих злочинним шляхом.

10.3. Сторони цього Договору визнають проведення процедур щодо запобігання корупції і контролюють їх дотримання. При цьому Сторони забезпечують реалізацію процедур з проведення перевірок з метою запобігання ризиків залучення Сторін у корупційну діяльність.

10.4. Сторони визнають, що їх можливі неправомірні дії та порушення антикорупційних умов цього Договору можуть спричинити за собою несприятливі наслідки – від зниження рейтингу надійності контрагента до істотних обмежень по взаємодії з контрагентом, аж до розірвання цього Договору.

10.5. Сторони гарантують повну конфіденційність при виконанні антикорупційних умов цього Договору, а також відсутність негативних наслідків як для Сторони Договору в цілому, так і для конкретних працівників Сторони Договору, які повідомили про факт порушень.

11. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

11.1. Цей Договір набирає чинності з моменту підписання його уповноваженими представниками Сторін та скріплення печатками (за наявності) та діє до 31 грудня 2024 року, але в будь-якому випадку до повного виконання зобов`язань у частині проведення розрахунків за надані послуги.

11.2. Закінчення строку дії цього Договору не звільняє Сторони від відповідальності за його порушення, яке мало місце під час виконання цього Договору.

12. ПОРЯДОК ЗМІНИ УМОВ ДОГОВОРУ

12.1. Якщо інше прямо не передбачено цим Договором або чинним в Україні законодавством, зміни у цей Договір можуть бути внесені тільки за домовленістю Сторін, яка оформлюється додатковою угодою до цього Договору.

12.2. Зміни до цього Договору набирають чинності з моменту належного оформлення Сторонами відповідної додаткової угоди до цього Договору, якщо інше не встановлено у самій додатковій угоді, цьому Договорі або у чинному в Україні законодавстві.

12.3. Істотні умови договору про закупівлю не можуть змінюватися після його підписання до виконання зобов’язань сторонами в повному обсязі, крім випадків, визначених пунктом 19 Особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України «Про публічні закупівлі», на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування, затверджених постановою Кабінету Міністрів України від 12.10.2022 № 1178, зі змінами, а саме:

1) зменшення обсягів закупівлі, зокрема з урахуванням фактичного обсягу видатків замовника;

2) погодження зміни ціни за одиницю товару в договорі про закупівлю у разі коливання ціни такого товару на ринку, що відбулося з моменту укладення договору про закупівлю або останнього внесення змін до договору про закупівлю в частині зміни ціни за одиницю товару. Зміна ціни за одиницю товару здійснюється пропорційно коливанню ціни такого товару на ринку (відсоток збільшення ціни за одиницю товару не може перевищувати відсоток коливання (збільшення) ціни такого товару на ринку) за умови документального підтвердження такого коливання та не повинна призвести до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю на момент його укладення;

3) покращення якості предмета закупівлі за умови, що таке покращення не призведе до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

4) продовження строку дії договору про закупівлю та/або строку виконання зобов’язань щодо передачі товару, виконання робіт, надання послуг у разі виникнення документально підтверджених об’єктивних обставин, що спричинили таке продовження, у тому числі обставин непереборної сили, затримки фінансування витрат замовника, за умови, що такі зміни не призведуть до збільшення суми, визначеної в договорі про закупівлю;

5) погодження зміни ціни в договорі про закупівлю в бік зменшення (без зміни кількості (обсягу) та якості товарів, робіт і послуг);

6) зміни ціни в договорі про закупівлю у зв’язку з зміною ставок податків і зборів та/або зміною умов щодо надання пільг з оподаткування - пропорційно до зміни таких ставок та/або пільг з оподаткування, а також у зв’язку з зміною системи оподаткування пропорційно до зміни податкового навантаження внаслідок зміни системи оподаткування;

7) зміни встановленого згідно із законодавством органами державної статистики індексу споживчих цін, зміни курсу іноземної валюти, зміни біржових котирувань або показників Platts, ARGUS, регульованих цін (тарифів), нормативів, середньозважених цін на електроенергію на ринку “на добу наперед”, що застосовуються в договорі про закупівлю, у разі встановлення в договорі про закупівлю порядку зміни ціни;

8) зміни умов у зв’язку із застосуванням положень частини шостої статті 41 Закону України «Про публічні закупівлі».

12.4. Сторона договору, яка вважає за необхідне змінити або розірвати Договір, повинна надіслати пропозиції про це другій стороні за Договором шляхом направлення відповідного листа (лист може бути направлено у вигляді електронного документу оформленого відповідно до умов чинного законодавства України) на електронну адресу або на поштову адресу (з повідомленням про отримання) Замовника або Виконавця, визначених у реквізитах цього Договору.

12.5. Сторона Договору, яка одержала пропозицію про зміну чи розірвання Договору, у п’ятнадцятиденний строк після одержання пропозиції повідомляє другу сторону про результати її розгляду. Днем одержання пропозиції вважається день отримання на електронну адресу або дата отримання визначена у повідомленні про отримання. У разі якщо сторони не досягли згоди щодо зміни (розірвання) Договору або у разі неодержання відповіді у встановлений строк з урахуванням часу поштового обігу, заінтересована сторона має право передати спір на вирішення суду.

13. ІНШІ УМОВИ

13.1. Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською мовою у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу - по одному для кожної із Сторін.

13.2. Сторони розуміють, що для забезпечення реалізації цивільно-правових та господарсько-правових відносин, що виникають із цього Договору, кожна Сторона час від часу може та/або передає іншій Стороні як третій особі відповідно до Закону України «Про захист персональних даних» персональні дані своїх працівників та/або посадових осіб, задіяних у виконанні умов цього Договору. Сторони гарантують, що прийом-передача персональних даних, інші можливі дії з такими даними, у зв’язку з виконанням цього Договору, будуть здійснюватися Сторонами при повному дотриманні ними законодавства України про захист персональних даних, у тому числі Закону України «Про захист персональних даних».

13.3. Виконавець запевняє, що до нього, його керівника та бенефіціара (бенефіціарів) не застосовані санкції, впроваджені внаслідок збройної агресії Російської Федерації проти України або відповідно до Закону України «Про санкції», іншого законодавства України. У разі застосування санкцій до Виконавця, він зобов’язаний повідомити Замовника (документом, підписаним КЕП або сканованою копією документу з власноручним підписом, надісланим з адреси електронної пошти на адресу електронної пошти, що вказані у розділі 15 Договору) про їх застосування протягом наступного робочого дня після відповідного введення їх в дію. Сторони припиняють (розривають) Договір не пізніше ніж протягом 3 (трьох) робочих днів після такого повідомлення або після того, як Замовник самостійно дізнався про застосування санкцій до Виконавця та повідомив про це Виконавця (проєкт додаткової угоди готує та надає Виконавець). Якщо Сторонами протягом 3 (трьох) робочих днів після повідомлення про застосування санкцій, не буде укладено (підписано) додаткову угоду про (припинення) розірвання Договору, Замовник припиняє (розриває) його в односторонньому порядку шляхом направлення Виконавцю повідомлення (документу, підписаного КЕП або сканованої копії документу з власноручним підписом, надісланим з адреси електронної пошти на адресу електронної пошти, що вказані у розділі 15 Договору). Договір вважається розірваним (припиненим) на 3 (третій) робочий день після направлення Замовником Виконавцю відповідного повідомлення. Замовник не несе будь-яких шкоди (збитків), санкцій та інших витрат перед Виконавцем за таке розірвання (припинення) Договору.

13.4. Відносини, що виникають під час укладення або в процесі виконання умов цього Договору й не врегульовані цим Договором, регулюються законодавством України.

13.5. Сторони зобов’язуються не розголошувати третім особам текст цього Договору, будь-які матеріали, інформацію, дані, що стали відомі їм у процесі виконання умов цього Договору, без попередньої письмової згоди на те іншої Сторони та вживати всіх можливих заходів для виключення можливості доступу до зазначеної інформації третіх осіб, крім випадків, коли така інформація (у тому числі щодо використання бюджетних коштів) повинна бути надана (оприлюднена) відповідно до вимог законодавства України.

13.6. Замовник є неприбутковою бюджетною установою, не платником ПДВ, а Виконавець \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (зазначити податковий статус).

14. ДОДАТКИ ДО ДОГОВОРУ

14.1. Невід’ємною частиною цього Договору є:

14.1.1. Специфікація (Додаток 1).

14.1.2. Технічні, якісні та інші характеристики предмета договору (Додаток 2).

15. РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

**ВИКОНАВЕЦЬ ЗАМОВНИК**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Державна митна служба України

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Чернігівська митниця

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 14017, м. Чернігів,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ проспект Перемоги, буд. 6

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Код ЄДРПОУ **43985581**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Банк: Держказначейська служба

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ України, м. Київ,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **р/р UA398201720343130001000107700**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ тел. (0462) 652-223, факс (0462) 651-729

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** Е-mail: cr[.post@customs.gov.ua](mailto:.post@customs.gov.ua)

Начальник

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/В.М. Ільченко/

підпис, печатка (за наявності) підпис

М.П.

Додаток 1

до Договору №\_\_\_\_\_

від «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2024 р.

**Специфікація**

**Послуги з перекладу документів іноземною мовою**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Найменування** | **Одиниця**  **виміру** | **Кількість, аркуш** | **Ціна, без ПДВ** | **Сума,**  **без ПДВ** |
| Послуги з перекладу документів іноземною мовою  (з англійської мови на українську мову) | аркуш  (умовна перекладацька сторінка) | 9 (дев’ять) |  |  |
| Послуги з перекладу документів іноземною мовою  (з польської мови на  українську мову) | аркуш  (умовна перекладацька сторінка) | 9 (дев’ять) |  |  |
| **Всього без ПДВ:** | | **18** | **х** |  |
| **ПДВ\*:** | | | |  |
| **Разом:** | | | |  |

*\* з ПДВ – у разі, якщо учасник є платником ПДВ*

Загальна вартість послуг становить \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_грн \_\_\_коп.), *(цифрами та прописом)*

у тому числі ПДВ/без ПДВ - \_\_\_\_\_\_, (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_грн \_\_\_коп.)

*(цифрами та прописом)*

ВИКОНАВЕЦЬ ЗАМОВНИК

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Державна митна служба України

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Чернігівська митниця

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 14017, м. Чернігів,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ проспект Перемоги, буд. 6

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Код ЄДРПОУ 43985581

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Банк: Держказначейська служба

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ України, м.Київ,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ р/р UA398201720343130001000107700

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ тел. (0462) 652-223, факс (0462) 651-729

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е-mail: cr.post@customs.gov.ua

Начальник

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/В.М. Ільченко/

підпис підпис

М.П. (за наявності) М.П.

Додаток 2

до Договору №\_\_\_\_\_

від «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2024 р.

**Технічні, якісні та інші характеристики предмета договору**

**«Послуги з перекладу документів іноземною мовою»**

1. Послуги з перекладу документів іноземною мовою надаються щодо спеціалізованих фахових текстів, що містять вузькопрофільну лексику у галузі митної справи.

2. Необхідні іноземні мови для надання послуг з письмового перекладу: англійська та польська мови.

3. Інформація, що надається Замовником для перекладу, є конфіденційною.

4. Переклад має бути завірений Виконавцем, засвідчено печаткою бюро перекладів.

5. Одиницею виміру обсягу перекладу є аркуш (умовна перекладацька сторінка). Одна умовна перекладацька сторінка містить не більше ніж 1800 знаків із пробілами. Для підрахунку кількості аркушів (сторінок) можливе використання комп’ютерної програми підрахунку знаків.

6. Строк надання послуг: до 20 грудня 2024 року.

Виконавець здійснює переклад в термін, зазначений в замовленні. Початком терміну виконання письмового перекладу вважається день, що йде після дати прийому замовлення на такий переклад.

Термін виконання Замовлення – перекладу до 20 умовних перекладацьких сторінок – 4 робочі дні, до 2 умовних перекладацьких сторінок – 1 робочий день.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем.

За необхідності, залежно від обсягу та складності перекладу, термін виконання може бути додатково узгоджений у робочому порядку між Замовником та Виконавцем.

Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок Виконавця за місцезнаходженням Замовника (14017, м. Чернігів, проспект Перемоги, буд. 6).

За попереднім погодженням із Замовником переклад також може надаватися в електронному варіанті шляхом надсилання на адресу електронної пошти Замовника або передачі інформації на матеріальному носії.

7. Вимоги до якості письмового перекладу:

- переклад відповідає вимогам Замовника та відповідає початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;

- переклад не містить граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;

- термінологія перекладу відповідає галузевій приналежності початкового тексту;

- у перекладі дотримується одноманітність термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів.

- забороняється використання комп'ютерних програм автоматичного перекладу тексту.

Перекладачі, що залучаються до надання послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

ВИКОНАВЕЦЬ ЗАМОВНИК

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Державна митна служба України

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Чернігівська митниця

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 14017, м. Чернігів,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ проспект Перемоги, буд. 6

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Код ЄДРПОУ 43985581

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Банк: Держказначейська служба

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ України, м.Київ,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ р/р UA398201720343130001000107700

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ тел. (0462) 652-223, факс (0462) 651-729

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Е-mail: cr.post@customs.gov.ua

Начальник

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/В.М. Ільченко/

підпис підпис

М.П. (за наявності печатки) М.П.